

© DRSC e.V. || Joachimsthaler Str. 34 || 10719 Berlin || Tel.: (030) 20 64 12 - 0 || Fax.: (030) 20 64 12 - 15
www.drsc.de - info@drsc.de

Diese Sitzungsunterlage wird der Öffentlichkeit für die FA-Sitzung zur Verfügung gestellt, so dass dem Verlauf der Sitzung gefolgt werden kann. Die Unterlage gibt keine offiziellen Standpunkte der FA wieder. Die Standpunkte der FA werden in den Deutschen Rechnungslegungs Standards sowie in seinen Stellungnahmen (Comment Letters) ausgeführt.
Diese Unterlage wurde von einem Mitarbeiter des DRSC für die FA-Sitzung erstellt.

FA NB – öffentliche SITZUNGSUNTERLAGE

Sitzung:	33. Sitzung FA NB / 05.11.2024 / 10:45 – 11:15 Uhr
TOP:	12 – DRSC/AFRAC-Projektgruppe, Stand der Übersetzungsarbeit
Thema:	Darstellung und Austausch über aktuellen Arbeitsstand
Unterlage:	33_12a_FA-NB_DRSC_AFRAC_ÜA_Basis

Vorbemerkungen

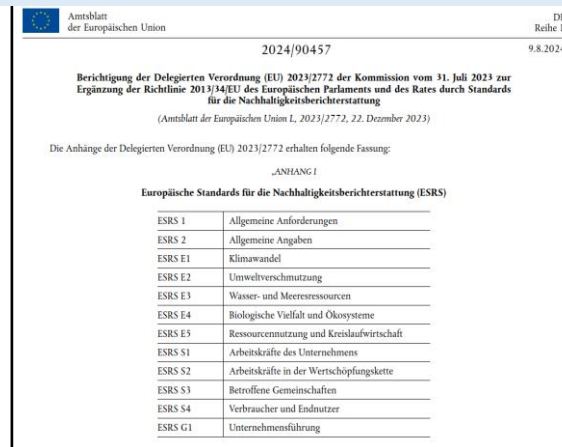


Zweistufiges Vorgehen der DRSC-AFRAC-Projektgruppe

englische Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom April 2024



deutsche Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom August 2024



DRSC-Analyse zur Berichtigung der aktuellen deutschen Sprachfassung des Set 1 der ESRS

Analyse der angeregten sprachlichen Änderungen zur Berichtigung am ESRS Set 1

Am 9. August 2024 veröffentlichte die Europäische Kommission eine zweite **Berichtigung** des Set 1 der European Sustainability Reporting Standard (ESRS, Delegierte Verordnung (EU) 2023/2772), welche ausschließlich die deutsche Sprachfassung betreffen.

Wesentliche Grundlagen für diese Berichtigung der deutschen Sprachfassung bildeten Rückmeldungen der deutschen und österreichischen Bundesministerien der Justiz (BMJ). Das DRSC übermittelte dem BMJ hierzu bereits im September 2023 eine **Auflistung** von Defiziten der deutschen Sprachfassung des ESRS Set 1 und empfahl darin umfangreiche sprachliche Änderungen. Das DRSC hat nunmehr analysiert, inwieweit die Änderungen übernommen worden sind. Im Ergebnis wurden ca. 75% der angeregten Änderungen von der Europäischen Kommission übernommen. Darüber hinaus hat die Europäische Kommission in einzelnen Fällen weitere sprachliche Änderungen vorgenommen.

Vom DRSC angeregte Änderungen, welche übernommen wurden, sind mit grüner Farbe hinterlegt. Änderungen, die nicht übernommen wurden, sind mit rot hinterlegt. Änderungen, die teilweise übernommen wurden, sind gelb hinterlegt. Änderungen, die nicht vom DRSC angeregt wurden, sind hellblau hinterlegt. Bei Angaben zu „weiteren Fundstellen“ in der Tabelle sind Folgeänderungen auch in anderen Teilen des ESRS Set 1 vorhanden. Nach Analysen anderer Institutionen umfassen die Folgeänderungen insgesamt ca. 8.200 Einzelpositionen.

Fachbegriff	Wahrgenommen durch Set 1	Begriff	Deutsche Übersetzung	Alternativvorschlag	Kommentar	Änderung angenommen	Änderung bzw. Anmerkungen
ESRS 1 (Kapitel 1)	ja	Definition of ESRS objectives, in which clear and orderly structure	ESRS-Zwecksetzt, Unternehmensziele und Kriterienbasis für die Ausarbeitung	ESRS-Zwecksetzt, Unternehmensziele und Kriterienbasis als Präzisierung, Ergänzung	n.a.	ja	Keine Änderung notwendig
ESRS 1 (Kapitel 1) (Übersetzung)	nein	Consistent reporting and reliable information	Konsistente Berichterstattung und zuverlässige Informationen	Konsistente Berichterstattung und zuverlässige Informationen	n.a.	ja	Konsistente Berichterstattung und Befolgung von Tochterunternehmen
ESRS 1 (Kapitel 1) (Übersetzung)	nein	Clarity and precise information and structure in relation to specific, relevant and material topics	Klarheit und präzise Informationen über spezifische, relevante und Materialthemen	n.a.	n.a.	ja	Klarheit und präzise Informationen und Informationen über gezielte Expertise, keine hierarchische Experten von Tochterunternehmen

Stufe 1

Systematische Erfassung von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) im Set 1 der ESRS, welche die Grundlage bilden wird für:

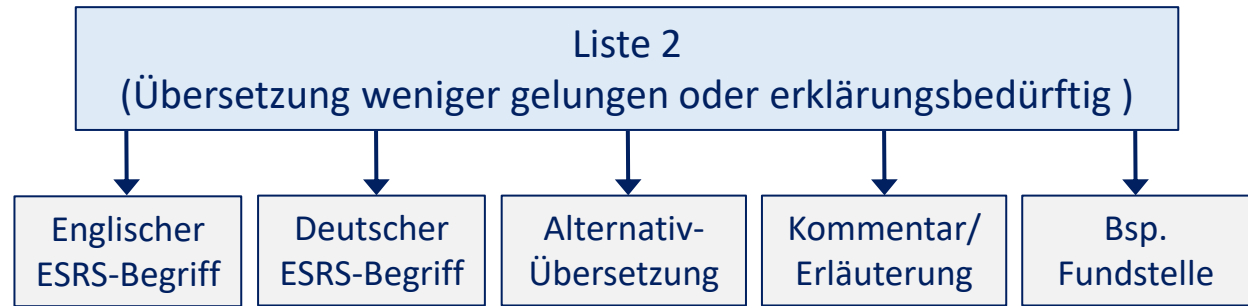
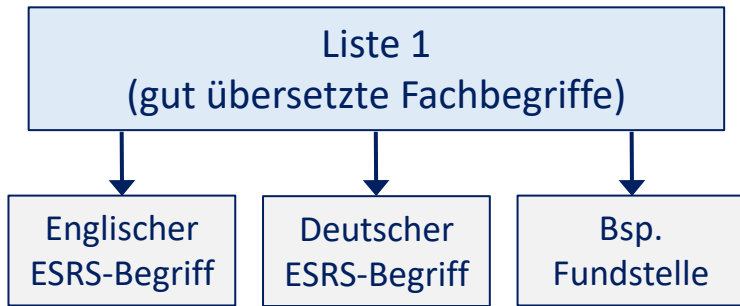
Stufe 2

Deutschsprachige Übersetzung der VSME ESRS

Stand der Übersetzungsarbeit



Zwischenergebnis für ESRS 1 und ESRS 2



Deutsches Rechnungslegungs Standards Committee e.V.
Accounting Standards Committee of Germany



Eindeutige Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) in ESRS 1 und ESRS 2

(Basierend auf dem ESRS Set 1 in der konsolidierten Fassung nach dem englischsprachigen Corrigendum, 01.10.2024, 19.4.2024, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02023272-20231222> und der deutschsprachigen Berichtigung 01.10.2024, 19.4.2024, http://data.europa.eu/eli/reg_04/2023/2772/corrigenum/2024-08-09/01)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzung	Beispiel-Fundstelle(n)
1	accurate	korrekt	ESRS 1 OC 5
2	actions	Maßnahmen	ESRS 1 Tr. 13, ESRS 2 Tr. 10(d)
3	activities	Tätigkeiten / Aktivitäten	ESRS 1 Tr. 22(a), ESRS 1 Tr. 68, ESRS 2 Tr. 40(c), ESRS 2 Tr. 65(b)
4	actor in the value chain	Akteur in der Wertschöpfungskette	ESRS 1 Tr. 64
5	administrative, management and supervisory bodies	Verwaltungs-, Leitungs- und Aufsichtsorgane	ESRS 1 OC 14c, ESRS 2 Tr. 19 ff.
6	adverse impacts	nachteilige Auswirkungen	ESRS 2 Tr. 17(d)
7	anticipated financial effects	erwartete finanzielle Effekte	ESRS 1 Tr. 109b, ESRS 2 Tr. 48(e)
8	assertions	Aussagen	ESRS 1 OC 9e
9	base year	Bezugsjahr / Basisjahr	ESRS 1 Tr. 75, 76, ESRS 2 Tr. 80(d), ESRS 1 Tr. 34(c)
10	baseline	Ausgangswert / Bezugswert	ESRS 1 OC 10, ESRS 2 An 2b
11	baseline value	Bezugswert	ESRS 2 Tr. 80(d), ESRS 1 Tr. 34(c)
12	business model	Geschäftsmodell	ESRS 1 Tr. 13, ESRS 2 Tr. 17(a)
13	Business relationships	Geschäftsbeziehungen	ESRS 1 Tr. 43, ESRS 2 Tr. 48(c) iv.
14	capital expenditures (Capex)	Investitionsausgaben	ESRS 2 Tr. 69
15	cash flows	Zahlungsströme	ESRS 1 Tr. 38, ESRS 2 Tr. 48(d), (e)
16	classified information	Verschlusssachen	ESRS 1 Tr. 105
17	climate change	Klimawandel	ESRS 1 Tr. 32, ESRS 2 Tr. 57
18	comparability	Vergleichbarkeit	ESRS 1 Tr. 10, ESRS 2 Tr. 80(f)
19	complete	umfassend	ESRS 1 OC 5
20	consolidated sustainability reporting	konsolidierte Nachhaltigkeitsberichterstattung	ESRS 1 Tr. 62 + ESRS 2 Tr. 5 (b)
21	cross-cutting (standards, Disclosure Requirements)	generelle (Standards, Angabepflichten)	ESRS 1 Tr. 4, ESRS 2 Tr. 32
22	current financial effects	aktuelle finanzielle Effekte	ESRS 1 Tr. 113, ESRS 2 Tr. 48(d)
23	Datapoints	Datenpunkte	ESRS 1 Tr. 16, ESRS 2 Tr. 56
24	dependencies	Abhängigkeiten	ESRS 1 Tr. 40, ESRS 2 Tr. 53(c) i.
25	direct exploitation	direkte Nutzung	ESRS 1 An 16
26	Disclosure Requirements	Angabepflichten	ESRS 1 Tr. 7, ESRS 2 Tr. 1
27	disruption	Störung	ESRS 1 Tr. 92
28	double materiality	doppelte Wesentlichkeit	ESRS 1 Tr. 14, ESRS 2 Tr. 52
29	due diligence	Sorgfaltspflicht	ESRS 1 Tr. 24, ESRS 2 Tr. 34, 35
30	due diligence process	Verfahren zur Erfüllung der Sorgfaltspflicht	ESRS 1 Tr. 58, ESRS 2 Tr. 30



Deutsches Rechnungslegungs Standards Committee e.V.
Accounting Standards Committee of Germany



Auslegungsbedürftige Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) in ESRS 1 und ESRS 2

(Basierend auf dem ESRS Set 1 in der konsolidierten Fassung nach dem englischsprachigen Corrigendum, 01.10.2024, 19.4.2024, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:02023272-20231222> und der deutschsprachigen Berichtigung 01.10.2024, 19.4.2024, http://data.europa.eu/eli/reg_04/2023/2772/corrigenum/2024-08-09/01)

Nr.	Englischer ESRS-Originalbegriff	Deutsche ESRS-Übersetzungen	Alternative Übersetzung	Kommentar/Erläuterung	Beispiel-Fundstelle(n)
1	Analysis of the development and performance of the undertaking's business and its position	Analyse der Entwicklung und Leistung der Geschäftstätigkeit und der Position des Unternehmens	Analyse des Geschäftserfolgs, des Geschäftsergebnisses und der Lage des Unternehmens (offizielle Übersetzung in Anlage 19 Abs. 1 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))	Entspricht dem sog. Wirtschaftsbericht in DRG 20 (Darstellung der Elemente des Lageberichts (Management Report)) in ESRS 1 Anlage F stark verkürzt. Verweis auf Art. 19, 20 und 29 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU) wäre nützlich.	ESRS 1 Anlage F
2	benchmarks	Richtwerte / Benchmark / Vergleich	Maßstab, Bezugswert, Richtwerte, Richtgröße	alternative Übersetzungen sind treffender	ESRS 1 An 4, ESRS 1 OC 10, ESRS 2 Tr. 29 (i), ESRS 1 An 2
3	biodiversity	biologische Vielfalt	Biodiversität	z.B. Biodiversität, Artenvielfalt	ESRS 1 An 16 (Tabell), ESRS 2 Tr. 17(b)
4	board	Gremium		Wenn in dem ESRS von 'board' gesprochen wird, geht es um das 'Gremium' oder die 'Gremien' in einem Unternehmen, das/ die mit der Führung und Überwachung des Unternehmens beauftragt ist/sind. "Im internationalen Vergleich gibt es für die Führung und Überwachung einer Anteilgesellschaft unterschiedliche Systeme, die sich im Wesentlichen durch die Verteilung der Kontroll- und Leitungsfunktion auf die Organe (die ESRS sprechen von Gremium/Gremien, im Originaltext nicht enthalten) unterscheiden. Grundsätzlich lassen sich zwei gegensätzliche Corporate Governance Systeme identifizieren: Das monistische und das dualistische System (vgl. Schewe 2005, S. 86; Kuck 2006, S. 17). Während beim monistischen System, das eher im angelsächsischen Raum vorherrscht, Leitung- und Kontrollfunktion in einem Organ zusammengefasst sind, gilt für deutsche Anteilgesellschaften das dualistische System, bei dem eine strikte Trennung der Funktionen erfolgt" (Wieg, M.F., Gellert, M. (2022). Corporate Governance Systeme, S. 81. In: Corporate-Governance-Management. Gabler Verlag, Wiesbaden. https://doi.org/10.1007/978-3-8349-6840-1_4 → siehe ebenfalls Ausführungen zu 'body')	ESRS 2 Tr. 21(a) und (e)
5	body	Organ / Stelle / Gremium		Übersetzung von 'body' als 'Organ' und 'board' als 'Gremium' wird nicht einheitlich gehandhabt. Grundsätzlich wird 'body' als 'Organ' übersetzt, wenn von 'administrative, management and supervisory bodies' als Gremien oder in Teilen gesprochen wird, z.B. "percentage of independent members of the supervisory body" = "Prozentanteil der unabhängigen Mitglieder des Aufsichtsgremiums" (ESRS 2 Tr. 21(a)). Es finden sich aber ebenso Beispiele in dem ESRS, wo 'body' mit 'Gremium' oder 'Stelle' übersetzt wird. Insbesondere zu dem Begriff 'Gremium' sollte aber eine Abgrenzung geschaffen werden, da dieser als deutsche Übersetzung von 'board' genutzt wird.	ESRS 2 Tr. 21(a), Tr. 22(a), (b), 25, Tr. 77(b)

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die in anderen Rechtsvorschriften anders definiert sind

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Consistency is related to, but is not the same as, comparability. Consistency refers to the use of the same approaches or methods for the same sustainability matter, from period to period by the undertaking and other undertakings.	Einheitlichkeit steht mit der Vergleichbarkeit in Zusammenhang, ist jedoch nicht das Gleiche. Einheitlichkeit bezieht sich auf die Anwendung der gleichen Ansätze oder Methoden für denselben Nachhaltigkeitsaspekt in mehreren Berichtszeiträumen durch das Unternehmen und andere Unternehmen.	ESRS 1 QC 11

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Stetigkeit	<ul style="list-style-type: none"> Hiermit wird das Stetigkeitsprinzip aus dem Conceptual Framework des IASB angesprochen. ... Adjektiv 'consistent' ist dann als 'konsistent/gleichbleibend' zu verstehen.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die in anderen Rechtsvorschriften anders definiert sind

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Verifiability helps to give users confidence that information is complete, neutral and accurate.	Überprüfbarkeit trägt dazu bei, dass Nutzer darauf vertrauen können, dass die Informationen vollständig, neutral und korrekt sind.	ESRS 1 QC 13 + 14

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Nachprüfbarkeit	<ul style="list-style-type: none">siehe IFRS Praxishandbuch: 3 Inhalt des Conceptual Framework, Hrsg. Petersen, Bansbach, Dornbach, 15 Auflage, 2023, CF.2.30 – 2.32: https://beck-online.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Fkomm%2Fpetbandorhdbifrs_15%2Fcont%2Fpetbandorhdbifrs.gla.gli.gl3.htm&pos=7&hlwords=on

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2

Begriffe, die in anderen Rechtsvorschriften anders definiert sind

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>For example, if the reporting undertaking is a parent company required to prepare consolidated financial statements, the sustainability statement will be for the group. / it shall perform its assessment of material impacts, risks and opportunities for the entire consolidated group, regardless of its group legal structure.</p> <p>...</p>	<p>Handelt es sich beispielsweise bei dem berichtenden Unternehmen um eine Muttergesellschaft, die zur Aufstellung eines konsolidierten Abschlusses verpflichtet ist, gilt die Nachhaltigkeitserklärung für die Unternehmensgruppe. / nimmt es eine Bewertung der wesentlichen Auswirkungen, Risiken und Chancen für die gesamte konsolidierte Gruppe vor, unabhängig von der Rechtsstruktur der Gruppe.</p> <p>...</p>	<p>ESRS 1 Tz. 62, ESRS 1 Anlage C, ESRS 2 Tz. 17</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Konzern	<ul style="list-style-type: none"> • Begriff 'Gruppe' wird in Art. 2 Nr. 11 der Bilanzrichtlinie (Richtlinie 2013/34/EU) definiert: "<u>Gruppe ein Mutterunternehmen und alle Tochterunternehmen.</u>" • IFRS 10 definiert: "<u>Konzern Ein Mutterunternehmen und seine Tochterunternehmen.</u>" • In Österreich ist der Begriff 'Gruppe' ein steuerlich besetzter Begriff und sollte daher nicht im Rahmen der Nachhaltigkeitsberichterstattung mit anderer Bedeutung genutzt werden. • ...

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die in anderen Rechtsvorschriften anders definiert sind

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
the undertaking's position	die Position des Unternehmens	ESRS 1 Tz. 2, ESRS 2 Tz. 42(c), ESRS 2 AR 15

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
die Lage des Unternehmens	<ul style="list-style-type: none">• Der Begriff 'Lage' ist treffender als 'Position'. Zudem entspricht die Übersetzung 'Lage' damit auch der Bilanzrichtlinie:• Analyse des Geschäftsverlaufs, des Geschäftsergebnisses und der Lage des Unternehmens (offizielle Übersetzung in Artikel 19 Abs. 1 der Bilanzrichtlinie (RICHTLINIE 2013/34/EU))

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die nicht konsistent ins Deutsche übersetzt werden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>Due diligence is the process by which undertakings identify, ... /</p> <p>... the undertaking shall: (a) identify the metrics; /</p> <p>... the undertaking shall: (a) identify the quantitative metrics ... (b) in relation to each quantitative metric and monetary amount identified: /</p> <p>The undertaking may identify the matter ...</p>	<p>Die Sorgfaltspflicht ist das Verfahren, mit dem Unternehmen ermitteln, ... /</p> <p>so muss das Unternehmen a) die entsprechenden Kennzahlen angeben, ... / ... muss das Unternehmen a) die angegebenen quantitativen Kennzahlen und Geldbeträge nennen, die einem hohen Maß an Messunsicherheit unterliegen, b) in Bezug auf jede genannte quantitative Kennzahl und jeden genannten quantitativen Geldbetrag /</p> <p>Das Unternehmen kann den Aspekt ... darstellen, ...</p>	<p>ESRS 1 Tz. 59, ESRS 2 Tz. 10, ESRS 2 Tz. 11(a)+(b), ESRS 2 Tz. 14, ESRS 2 Tz. 17(a), ESRS 2 AR 9</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>'ermitteln' im Sinne von 'bestimmen' / 'festlegen' / 'feststellen' / 'identifizieren'</p>	<ul style="list-style-type: none"> 'angeben' wird im Englischen fast immer durch 'disclose' und manchmal mit 'report' eingeleitet, aber nicht mit 'identify'. 'darstellen' ist eher die Übersetzung von 'present'.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die nicht konsistent ins Deutsche übersetzt werden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>The undertaking shall consider how it is affected by its dependencies on the availability of natural, human and social resources at appropriate prices and quality, irrespective of its potential impacts on those resources. /</p> <p>In this context, it shall consider, among other factors ...</p>	<p>Das Unternehmen hat zu prüfen, wie es durch seine Abhängigkeiten von der Verfügbarkeit natürlicher, personeller und sozialer Ressourcen zu angemessenen Preisen und angemessener Qualität beeinflusst wird, ungeachtet seiner potenziellen Auswirkungen auf diese Ressourcen. /</p> <p>In diesem Zusammenhang hat es unter anderem zu berücksichtigen, ...</p>	<p>ESRS 1 Tz. 40, 109, ESRS 1 AR 3, AR 4(a), ESRS 2 AR 5.</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<ul style="list-style-type: none"> Gemäß der deutschen Fassung von ESRS 1 Tz. 18 kann 'shall consider' übersetzt werden mit: „hat zu berücksichtigen“, „hat zu prüfen“ oder „hat zu achten auf“. Einheitliche Begriffsverwendung wäre vorzuziehen. Es handelt sich in jedem Fall um einen Berücksichtigungsauftrag, aber keine Prüfungspflicht!

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die nicht konsistent ins Deutsche übersetzt werden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
it shall report those disclosures / the undertaking shall report all the applicable disclosures / the undertaking shall report according to the corresponding Disclosure Requirements / The undertaking shall report on / The undertaking shall report metrics / it shall report relevant metrics	übermittelt es diese Angaben / führt das Unternehmen alle Angaben ... auf. / so hat das Unternehmen gemäß den entsprechenden Angabepflichten ... Bericht zu erstatten. / Das Unternehmen berichtet über / Das Unternehmen hat Kennzahlen ... anzugeben/ so gibt es relevante Kennzahlen an	ESRS 1 Tz. 21, 112 , 117, ESRS 1 AR 16. ESRS 1 Anlage C; ESRS 2 Tz. 54; ESRS E4 Tz. 33 und 38; ESRS S1 Tz. 99; ESRS S1 AR 69.

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<ul style="list-style-type: none"> Unverständlich, weshalb bei fast jeder Verwendung von 'shall report' eine andere Übersetzung gewählt wird. 'Hat anzugeben' und 'gibt an' ist zudem die Übersetzung von 'shall disclose' und nicht von 'shall report'. Siehe ESRS 1 Tz. 18(a). In der Regel sind "shall report" und "shall disclose" synonym verwendet.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die nicht konsistent ins Deutsche übersetzt werden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>When assessing the possible outcomes, the undertaking shall consider all relevant facts and circumstances, including information about low-probability and high-impact outcomes, ... / The undertaking shall disclose a description of its business model and value chain, including: (b) its outputs and outcomes in terms of current and expected benefits for customers, investors and other stakeholders;</p>	<p>Bei der Bewertung der möglichen Folgen hat das Unternehmen alle relevanten Fakten und Umstände zu berücksichtigen, einschließlich Informationen über Ergebnisse mit geringer Wahrscheinlichkeit und mit erheblichen Auswirkungen, ... / Das Unternehmen gibt eine Beschreibung seines Geschäftsmodells und seiner Wertschöpfungskette an, einschließlich b) seiner Outputs und Ergebnisse in Bezug auf den aktuellen und erwarteten Nutzen für Kunden, Investoren und andere Interessenträger</p>	<p>ESRS 1 Tz. 91(a), (c), 92, ESRS 1 AR 3, ESRS 2 Tz. 42(b), 68(a)</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Ergebnisse/Resultate/Folgen	<ul style="list-style-type: none"> • Der Begriff 'Outcomes' ist in ESRS 1 Tz. 91 und 92 als 'Folgen' zu verstehen und nicht als Ergebnis. • Im Einzelfall ist zu prüfen, ob 'Ergebnisse' als Übersetzung für 'outcomes' im jeweiligen Kontext passend ist oder ob die Begriffe 'Resultate' bzw. 'Folgen' treffender sind.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die nicht konsistent ins Deutsche übersetzt werden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>a description of management’s role in the governance processes, controls and procedures used to monitor, manage and oversee impacts, risks and opportunities ... /</p> <p>the extent to which and how the process to identify, assess and manage impacts and risks /</p> <p>The objective of this Minimum Disclosure Requirement is to provide an understanding of the metrics the undertaking uses to track the effectiveness of its actions to manage material sustainability matters.</p>	<p>eine Beschreibung der Rolle der Unternehmensleitung bei den Verfahren, Kontrollen und Vorgänge im Bereich der Governance zur Überwachung, Verwaltung und Beaufsichtigung von Auswirkungen, Risiken und Chancen ... /</p> <p>den Umfang und die Art und Weise der Einbeziehung des Prozesses zur Ermittlung, Bewertung und zum Management von Auswirkungen und Risiken /</p> <p>Ziel dieser Mindestangabepflicht ist es, ein Verständnis über die Kennzahlen zu vermitteln, die das Unternehmen anwendet, um die Wirksamkeit seiner Maßnahmen zum Umgang mit wesentlichen Nachhaltigkeitsaspekten zu verfolgen.</p>	<p>ESRS 1 Tz. 12(a), ESRS 2 Tz. 22(c), ESRS 2 Tz. 53 (e)</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>steuern (= to manage)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'manage' geht über die Bedeutung von 'Verwaltung' oder 'Umgang mit' hinaus. • 'Steuerung' im Sinne von Management

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die sich im Deutschen mit anderen (ESRS-)Begriffen überschneiden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>opportunities (... positive deviation from expected change in capitals not recognised in financial statements) /</p> <p>risks (contributing to ... an expected change in capitals not recognised in the financial statements) /</p> <p>capitals that are not recognised as assets from an accounting and financial reporting perspective but have a significant influence on financial performance, such as natural, intellectual (organisational), human, social and relationship capitals</p>	<p>Chancen (... einer positiven Abweichung von einer erwarteten Veränderung des Kapitals, die im Abschluss nicht erfasst ist, beitragen) /</p> <p>Risiken (die zu ... einer negativen Abweichung von einer erwarteten Veränderung des Kapitals, die im Abschluss nicht erfasst ist, beitragen) /</p> <p>Kapital, das aus Sicht der Rechnungslegung und Finanzberichterstattung nicht als Vermögenswert erfasst ist, jedoch einen erheblichen Einfluss auf die Ertragslage hat, z.B. natürliches, intellektuelles (organisatorisches), Human-, Sozial- und Beziehungskapital</p>	<p>ESRS 1 AR14 (b), AR 15 (b) ii.. iii.</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
"Kapitalien"	<ul style="list-style-type: none"> ... Hiermit ist nicht das Eigen- oder Fremdkapital gemeint Integrated Framework: Kapitalien können als finanzielles, erzeugtes/produziertes, intellektuelles, menschliches, soziales und Beziehungskapital sowie als natürliches Kapital vorliegen. Finanzielles Kapital ist bei der Def. nach ESRS 1 AR 15(b) ii. von dem Begriff 'capitals' ausgenommen.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die sich im Deutschen mit anderen (ESRS-)Begriffen überschneiden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>... the undertaking may need to explain the effect or likely effect of its strategy on its financial statements or financial plans, ... /</p> <p>the current and anticipated effects ... how it has responded or plans to respond to these effects</p>	<p>... muss das Unternehmen unter Umständen die Auswirkungen oder die wahrscheinlichen Auswirkungen seiner Strategie auf seinen Abschluss oder seine Finanzpläne erläutern oder erklären ... /</p> <p>den derzeitigen und erwarteten Einfluss ... die Art und Weise, wie es auf diesen Einfluss reagiert hat ...</p>	<p>ESRS 1 Tz. 2, Tz. 49 Tz. 123, ESRS 2 Tz. 7</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<ul style="list-style-type: none"> • Der Übersetzung 'Effekt' wird bei den Glossar-begriffen 'current financial effects' und 'anticipated financial effects' genutzt. An anderen Stellen wird häufig von 'Auswirkungen' gesprochen, die allerdings auch die Übersetzung von 'impacts' sind, hier aber nicht gemeint sind. • Hier sind 'Auswirkungen' nicht im Sinne von 'impact(s)' zu verstehen.

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die sich im Deutschen mit anderen (ESRS-)Begriffen überschneiden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
board	Gremium	ESRS 2 Tz. 21(d) und (e)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn in den ESRS von 'board' gesprochen wird, geht es um das 'Gremium' oder die 'Gremien' in einem Unternehmen, das/die mit der Führung und Überwachung des Unternehmens beauftragt ist/sind. • "Im internationalen Vergleich gibt es für die Führung und Überwachung einer Aktiengesellschaft unterschiedliche Systeme, die sich im Wesentlichen durch die Verteilung der Kontroll- und Leitungsfunktion auf die Organe [die ESRS sprechen von Gremium/Gremien, <i>im Originaltext nicht enthalten</i>] unterscheiden. Grundsätzlich lassen sich zwei gegensätzliche Corporate Governance Systeme identifizieren: Das monistische und das dualistische System (vgl. Schewe 2005, S. 68, Kuck 2006, S. 17). ... " Welge, M.K., Eulerich, M. (2012). Corporate Governance Systeme, S. 81. In: Corporate-Governance-Management. Gabler Verlag, Wiesbaden. https://doi.org/10.1007/978-3-8349-6840-1_4 • --> siehe ebenfalls Ausführungen zu 'body'

Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



Begriffe, die sich im Deutschen mit anderen (ESRS-)Begriffen überschneiden

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
body	Organ / Stelle /Gremium	ESRS 2 Tz. 21(e), Tz. 22(a), (b), 25, Tz. 77(b)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<ul style="list-style-type: none"> • Übersetzung von 'body' als 'Organ' und 'board' als 'Gremium' wird nicht einheitlich gehandhabt. • Grundsätzlich wird 'body' als 'Organ' übersetzt, wenn von 'administrative, management and supervisory bodies' als Ganzes oder in Teilen gesprochen wird, z.B. "... percentage of independent members of the supervisory body." = "... Prozentsatz der unabhängigen Mitglieder des Aufsichtsorgans." ESRS 2 Tz. 21(e) • Es finden sich aber ebenso Beispiele in den ESRS, wo 'body' mit 'Gremium' oder 'Stelle' übersetzt wird. Insbesondere zu dem Begriff 'Gremium' sollte aber eine Abgrenzung geschaffen werden, da dieser als deutsche Übersetzung von 'board' genutzt wird.

Stand der Übersetzungsarbeit



Konsultation der Zwischenergebnisse für ESRS 1 und ESRS 2

Projektgruppe **konsultiert** derzeit **bis zum 20. November 2024** die interessierte Öffentlichkeit zu den **beiden Listen**:

- **per E-Mail** an Herrn Jan-Robert Kirchner (kirchner@drsc.de)
- ... um zu erfahren, ob die **gefundenen Übersetzungen und Erklärungen** in den Listen auf **Zustimmung** stoßen oder **noch ergänzt werden sollten**.

31. Oktober 2024

DRSC-AFRAC-Projektgruppe konsultiert erstes Zwischenergebnis ihrer Projektarbeit

Das Deutsche Rechnungslegungs Standards Committee (DRSC) und das Austrian Financial Reporting Advisory Committee (AFRAC) erfassen derzeit im Rahmen ihrer gemeinsamen Projektgruppenarbeit systematisch die übersetzten Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) im Set 1 der European Sustainability Reporting Standards (ESRS). Diese systematische Erfassung soll die Grundlage für die spätere Übersetzung der VSME ESRS (*Voluntary ESRS for Small and Medium-sized Enterprises*) darstellen (siehe Pressemitteilung vom 29. Juli 2024).

In ihren ersten beiden Treffen im September und Oktober 2024, hat sich die Projektgruppe auf Basis der aktuellen englischen Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom April 2024, der aktuellen deutschen Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom August 2024, sowie der DRSC-Analyse zur Berichtigung der aktuellen deutschen Sprachfassung des ESRS Set 1 zunächst der Erfassung von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) in ESRS 1 und ESRS 2 gewidmet.

Die Projektgruppe konsultiert derzeit bis zum 20. November 2024, das erste Zwischenergebnis ihrer Projektarbeit:

- › systematisch erfasste Übersetzungen von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) aus ESRS 1 und ESRS 2

Das DRSC hat zu diesem Projekt eine DRSC-Projektseite eingerichtet, die alle weiteren Informationen zur Konsultation enthält und fortlaufend aktualisiert wird.

DRSC

DRSC-AFRAC-Projektgruppe zur Übersetzung der VSME/ESRS

Aktueller Stand

Das Deutsche Rechnungslegungs Standards Committee (DRSC) und das Austrian Financial Reporting Advisory Committee (AFRAC) erfassen derzeit im Rahmen ihrer gemeinsamen Projektgruppenarbeit systematisch die übersetzten Fachbegriffe (Englisch-Deutsch) im Set 1 der European Sustainability Reporting Standards (ESRS). Diese systematische Erfassung von Fachbegriffen soll die Grundlage für die spätere Übersetzung der VSME ESRS (*Voluntary ESRS for Small and Medium-sized Enterprises*) darstellen (siehe Pressemitteilung vom 29. Juli 2024).

Die Projektgruppe konsultiert derzeit bis zum 20. November 2024, das erste Zwischenergebnis ihrer Projektarbeit:

- › systematisch erfasste Übersetzungen von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) aus ESRS 1 und ESRS 2

Genauere Informationen finden Sie im folgenden Abschnitt:

- › Liste gut übersetzter Fachbegriffe aus ESRS 1 und ESRS 2 (Link).
- › Liste mit Fachbegriffen aus ESRS 1 und ESRS 2, deren Übersetzung weniger gelungen oder zumindest erklärungsbedürftig ist (Link).

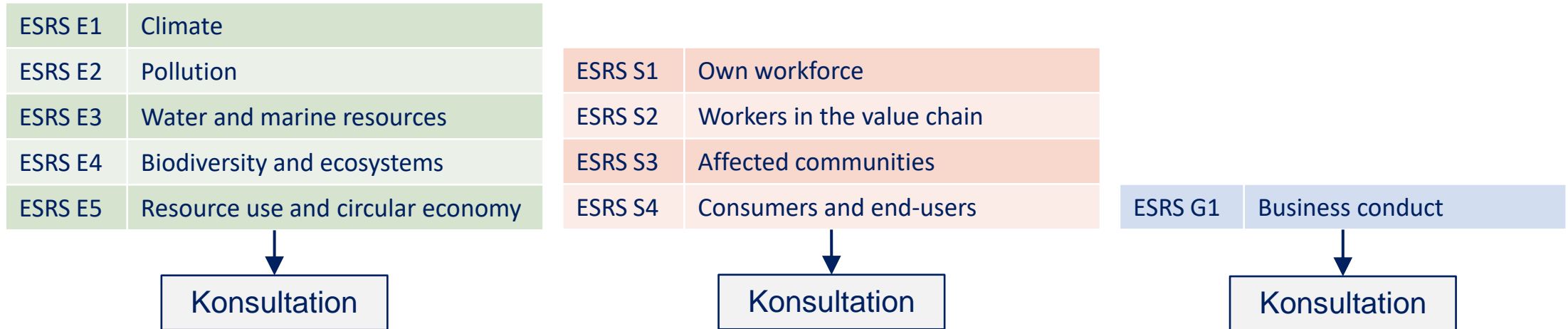
Beide Listen stehen der interessierten Öffentlichkeit bis zum 20. November 2024 zur Konsultation offen. Die Projektgruppe von DRSC und AFRAC möchte im Rahmen der Konsultation erfahren, ob die gefundenen Übersetzungen und Erklärungen in den Listen auf Zustimmung stoßen oder noch ergänzt werden sollten.

Richten Sie Ihre Ergänzungen und Kommentare gerne bis zum 20. November 2024, per E-Mail an Herrn Jan-Robert Kirchner (kirchner@drsc.de).

Weiteres Vorgehen



- Systematische Erfassung von Fachbegriffen (Englisch-Deutsch) in den **themenbezogenen ESRS**



- Kritische Durchsicht der **Übersetzungen im Glossar** und der **Abbildungen im Set 1 der ESRS**

Deutschsprachige Übersetzung der VSME ESRS



DRSC

Vielen Dank!